

**No. 40300**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to abide by the terms of the Maritime Boundary Agreement of 1 June 1990, pending entry into force. Washington, 1 June 1990**

**Entry into force:** *1 June 1990, in accordance with its provisions , effective on 15 June 1990*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de respecter les termes de l'Accord de délimitation maritime du 1er juin 1990, en attendant l'entrée en vigueur. Washington, 1 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1990, conformément à ses dispositions , avec effet au 15 juin 1990*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State to the Soviet Minister of Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 1, 1990

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Maritime Boundary, which has been signed by representatives of our two Governments today. I have the further honor to propose that, pending the entry into force of that Agreement, the two Governments agree to abide by the terms of that Agreement as of June 15, 1990.

On the basis of the foregoing, I have the honor to propose to Your Excellency that if the terms stipulated herein are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the day of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JAMES A. BAKER III

His Excellency  
Eduard A. Shevardnadze  
Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

II

*The Soviet Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State*

МИНИСТР  
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Вашингтон, 1 июня 1990 г.

Уважаемый г-н Государственный секретарь,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 1 июня 1990 года следующего содержания:

«Имею честь сослаться на Соглашение между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о линии разграничения морских пространств, подписанное сегодня представителями наших двух Правительств. Также имею честь предложить, чтобы два Правительства договорились взять на себя обязательства выполнять положения указанного Соглашения до его вступления в силу, начиная с 15 июня 1990 года.

На основе вышеизложенного имею честь предложить Вашему Превосходительству, что, если условия, изложенные в настоящей ноте, приемлемы для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, данная нота и ответ Вашего Превосходительства составят договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты получения Вашего ответа.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении».

Имею честь сообщить, что Советская сторона выражает согласие, чтобы данная нота и нота Вашего Превосходительства составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступает в силу с сегодняшнего дня.

Его Превосходительству  
г-ну Джеймсу Э.Бейкеру  
Государственному секретарю США  
г.Вашингтон

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении.

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Soviet Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State*

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Washington, 1 June 1990

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to confirm receipt of your note of June 1, 1990 with the following content:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Soviet side expresses its agreement that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day.

I avail myself of this occasion to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. CHEVARDNADZE

Secretary of State  
Mr. James A. Baker III  
State Department  
Washington

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 1er juin 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation maritime, qui a été signé par les représentants de nos deux gouvernements ce jour. Je propose également qu'en attendant l'entrée en vigueur dudit Accord, les deux gouvernements conviennent de respecter les termes de l'Accord en date du 15 juin 1990.

À la lumière de ce qui précède, je vous propose en outre que, si les termes stipulés en ce sens rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JAMES A. BAKER III

Son Excellence  
Monsieur Édouard A. Chevardnadze  
Ministre des affaires étrangères de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Washington, le 1er juin 1990

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1er juin 1990 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer que la partie soviétique accepte que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ÉDOUARD CHEVARDNADZE

Au Secrétaire d'État  
Monsieur James A. Baker III  
Département d'État  
Washington

